Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc Joab pilnował miasta, ustawił Uriasza w miejscu, o którym wiedział, że tam wojownicy są dzielni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W trakcie oblężenia zatem Joab ustawił Uriasza w miejscu, o którym wiedział, że walczą tam najsilniejsi wojownicy wroga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kiedy Joab obejrzał miasto, postawił Uriasza w miejscu, o którym wiedział, że byli tam dzielni ludzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy obległ Joab miasto, postawił Uryjasza na miejscu, kędy wiedział, że byli mężowie najmocniejsi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak gdy Joab obległ miasto, postawił Uriasza na miejscu, gdzie wiedział, że byli mężowie namocniejszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Joab, obejrzawszy miasto, postawił Uriasza w miejscu, o którym wiedział, że walczyli tam najsilniejsi wojownicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Joab oblegał miasto, postawił Uriasza w miejscu, o którym wiedział, że tam są najdzielniejsi wojownicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Joab dokonał więc rozpoznania miasta i postawił Uriasza w miejscu, o którym wiedział, że są tam najdzielniejsi ludzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joab, rozkładając straże wokół miasta, postawił Uriasza w miejscu, o którym wiedział, że walczą tam dzielni wojownicy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Joab oblegał miasto; wysłał więc Uriasza na miejsce, gdzie, jak wiedział, byli najtężsi wojownicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося коли Йоав стеріг при місті і поставив Урію на місце, де знав, що там мужі сили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Joab, oblegając miasto, postawił Urję na miejscu o którym wiedział, że są tam dzielni ludzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy więc Joab pilnował miasta, postawił Uriasza w miejscu, o którym wiedział, że są tam dzielni mężowie. |